



Avec les conseils de
Amalini Simon, psychologue clinicienne (Centre Babel)

Comunicar con los padres allophones

Les professionnels s'inquiètent à propos du langage de votre enfant. L'enseignante (ou le médecin) vous conseille un bilan orthophonique. Que faire ?

Los profesionales se preocupan por el lenguaje de su hijo. La maestra (o el médico) le aconseja un examen de fonoaudiología. ¿Qué hacer?

Première situation : Votre enfant vous semble différent à l'école et à la maison.
Par exemple à la maison dans la langue de la famille, il parle sans arrêt, à l'école il est muet.

Primera situación: Su hijo se ve diferente en la escuela y en casa.
Por ejemplo en casa en la lengua de la familia, habla sin parar, en la escuela es mudo.

Dans la langue de la famille il vous raconte plein de choses, c'est structuré, compréhensible.
A l'école, en français, il dit à peine quelques phrases simples ou quelques mots.

En la lengua de la familia te cuenta muchas cosas, es estructurado, comprensible.
En la escuela, en francés, apenas dice algunas frases simples o algunas palabras.

Votre enfant est sûrement en train de construire son bilinguisme.

Su hijo probablemente está construyendo su bilingüismo.

Il est normal qu'il y ait un décalage par rapport aux enfants monolingues mais ce n'est pas un retard.

Es normal que haya un desfase con respecto a los niños monolingües, pero no es un retraso.

Il sera certainement au même niveau que les autres enfants rapidement.

Sin duda estará al mismo nivel que los otros niños rápidamente.

Pour écarter les doutes, il peut être utile d'évaluer le langage de votre enfant dans la langue familiale.
L'ELAL d'Avienne est un outil qui permet d'évaluer le développement de l'enfant dans sa langue maternelle.
Parlez-en à l'enseignante, contactez des associations qui travaillent sur le plurilinguisme et qui vous conseilleront.

Para evitar dudas, puede ser útil evaluar el lenguaje de su hijo en la lengua familiar.
La ELAL d' Avienne (Evaluación lingüística para extranjeros recién llegados) es una herramienta que permite evaluar el desarrollo del niño en su lengua materna. Hable con el/la profesor/a, póngase en contacto con las asociaciones que trabajan en el plurilingüismo y que lo asesorarán.

<p>Deuxième situation : à la maison, dans votre langue, vous trouvez aussi que votre enfant ne prononce pas très bien, qu'il ne fait pas de phrases ou qu'il connaît moins de mots que vos autres enfants au même âge.</p>	<p>Segunda situación: en casa, en su lengua, encuentras también que su hijo no pronuncia muy bien, que no hace frases o que conoce menos palabras que tus otros hijos de la misma edad.</p>
<p>Il se peut que votre enfant ait des difficultés à développer son langage correctement. Il peut y avoir plusieurs raisons qui empêchent votre enfant de développer son langage aussi vite que les autres. Mais la cause de ce retard n'est pas le bilinguisme. Être au contact de plusieurs langues n'est pas un handicap mais une richesse.</p>	<p>Es posible que su hijo tenga dificultades para desarrollar su lenguaje correctamente. Puede haber varias razones que impidan que su hijo desarrolle su lenguaje tan rápido como los demás. Pero la causa de esta tardanza no es el bilingüismo. Estar en contacto con varios idiomas no es una desventaja sino una riqueza.</p>
<p>Consulter un orthophoniste sera utile. L'orthophoniste est un professionnel de santé. Il aide et accompagne les enfants et les adultes qui ont des difficultés pour parler, lire, écrire ou communiquer. L'orthophoniste fera un bilan orthophonique et proposera peut-être des séances de rééducation à votre enfant. Il est aussi important que vous puissiez partager les difficultés que vous constatez dans la langue familiale auprès de l'orthophoniste. Si vous le souhaitez, vous pouvez lui parler de l'ELAL d'Avicenne.</p>	<p>Consultar a un fonoaudiólogo será útil. El fonoaudiólogo es un profesional de la salud. Ayuda y acompaña a los niños y adultos que tienen dificultades para hablar, leer, escribir o comunicarse. El fonoaudiólogo hará un examen de fonología y puede ofrecer sesiones de rehabilitación a su hijo. También es importante que puedas compartir las dificultades que encuentras en la lengua familiar con el fonoaudiólogo. Si lo desea, puede hablarle de la ELAL d'Avicenne.</p>
<p>Cette consultation, le bilan et les éventuelles séances sont remboursées par l'Assurance maladie. Une ordonnance de votre médecin est nécessaire.</p>	<p>Esta consulta, el balance y las posibles sesiones son reembolsadas por el Seguro médico. Es necesario que su médico se lo recete.</p>
	<p>Traduit en Espagnol Par Constanza Camargo</p>